Aspectos sociolingüísticos del español en Quebec

Juan Carlos Godenzzi
Université de Montréal

La presente exposición muestra y organiza algunos datos lingüísticos referidos al español en contacto con el francés en la provincia de Quebec. Se trata de una primera exploración que permitirá, más adelante, reajustar la propuesta, extender la muestra y profundizar el análisis. Luego de ofrecer algunos datos del multilingüismo en Quebec y de hacer algunas precisiones conceptuales y metodológicas, se pasará a examinar diversos fenómenos de transferencias del francés hacia el español.

1. Datos de la diversidad lingüística en Quebec

La población de Quebec según la lengua materna se organiza de esta manera: 6 735 260 son hablantes maternos del francés; 599 145, del inglés; 26 010, de lenguas autóctonas; y 580 010 de "otras lenguas" (ver *Tabla* 1). Las "otras lenguas" son numerosas, siendo las siguientes las lenguas con mayor número de hablantes: italiano (133 210), español (51 735), árabe (46 165), griego (46 110), portugués (33 890), lenguas chinas (30 915), lenguas criollas (25 180), alemán (19 795), polaco (19 105) y vietnamita (17 790) (ver *Tabla* 2). El crecimiento de la población cuya lengua materna es el español ha sido notable. En 1971, esta lengua ocupaba el décimo lugar en el grupo "otras lenguas"; en 1981, el quinto lugar; en 1991, el segundo lugar.

Tabla 1. POBLACIÓN SEGÚN LENGUAS MATERNAS
Provincia de Quebec, 1991

Lengua	***Número***	***%***
Francés	6 735 260	81,6
Inglés	599 145	8,8
Otras lenguas	580 010	8,5
Lenguas autóctonas	26 890	0,4

(Fuente: Recensement 1991, compilation spéciale MAIICC)

Tabla 2. POBLACIÓN DE LAS DIEZ PRINCIPALES "OTRAS" LENGUAS MATERNAS. Provincia de Quebec, 1991

Lengua	***Número***	***%***
Italiano	133 210	2,0
Español	51 735	0,8
Árabe	46 165	0,7
Griego	46 110	0,7
Portugués	33 890	0,5
Lenguas chinas	30 915	0,5
Lenguas criollas	25 180	0,4
Alemán	19 795	0,3
Polaco	19 105	0,3
Vietnamita	17 790	0,3

(Fuente: Recensement 1991, compilation spéciale MAIICC)

La *Tabla* 3 muestra el acelerado incremento de la población inmigrante de lengua española según el periodo de inmigración. La *Tabla* 4 indica el estatus migratorio de dicha población.

Tabla 3. POBLACIÓN INMIGRANTE DE LENGUA ESPAÑOLA SEGÚN PERIODO DE INMIGRACIÓN. Provincia de Quebec

Periodo de inmigración	***Población inmigrante***
Antes de 1971	4 590
1971 – 1980	9 135
1981 – 1991	23 635

(Fuente: Recensement 1991, compilation spéciale MAIICC)

Tabla 4. HABLANTES MATERNOS DEL ESPAÑOL SEGÚN ESTATUS MIGRATORIO. Provincia de Quebec, 1991

Estatus migratorio	***Hablantes maternos del español***	***%***
Población nativa	7 520	14,5
Población inmigrante	37 360	72,2
Residentes no permanentes	6 855	13,2

(Fuente: Recensement 1991, compilation spéciale MAIICC)

A esos datos referidos a la lengua materna habría que añadir los que se refieren a los que hablan más de una lengua. Se sabe, por ejemplo, que existe un número significativo de trilingües

que hablan francés, inglés y español: 182 480 en toda la provincia; y 135 295 (4,2%) en la región metropolitana de Montreal (Fuente: CLF).

2. Precisiones conceptuales y metodológicas

Tomando en cuenta los datos expuestos, hay que indicar que, por su procedencia, el español en Quebec presenta una amplia diversidad dialectal; y que, al mismo tiempo, está fuertemente expuesto al predominio del francés. En consecuencia, cabe preguntarse, en primer lugar, si está en marcha un proceso de nivelación lingüística y, en segundo lugar, si efectivamente se da una influencia del francés sobre el español y, si así fuera, de qué naturaleza es ésta y a través de qué mecanismos se ejerce. El estudio exploratorio se ha limitado a este segundo punto.

Préstamo, calco, transferencia y alternancia de códigos

Los conceptos operativos que van a ser utilizados corresponden a *préstamo*, *calco*, *transferencia* y *alternancia de códigos.* A continuación, se precisa el sentido en que se van a entender esos términos. Préstamo (*borrowing*) es el proceso lingüístico, o su resultado, que consiste en que un elemento del vocabulario de una lengua ingresa al vocabulario de otra. El préstamo puede ser estable u ocasional. Es estable si se integra a la lengua receptora (*host language*), como sucede con el término español *chofer*, que viene de *chauffeur*, término léxico del francés en tanto lengua proveedora (*source language*). Y es ocasional si su uso es poco frecuente y se restringe a los hablantes bilingües (Swann *et al.*, 2004: 30). En ambos casos, los préstamos obedecen las reglas morfológicas y sintácticas de la lengua receptora (Poplack, 1988: 36). El calco (*calque*) es un tipo de préstamo en el cual las palabras o expresiones son traducidas literalmente de una lengua a otra (Swann *et al*., 2004: 31). La transferencia (*transfer*) es la influencia estructural de la *primera lengua* del hablante sobre la *lengua meta*, posteriormente adquirida. Tal influencia puede alcanzar al sistema de los sonidos, o al sistema gramatical. La influencia de un rasgo estructural de la primera lengua sobre otro de la lengua meta puede ser coincidente o no. En el primer caso, se da una convergencia (*positive transfer*); en el segundo, una sustitución (*negative transfer, interference*) (Swann *et al*., 2004: 317-318).

La alternancia de códigos (*code switching*) es un fenómeno lingüístico por el cual, en el transcurso de una conversación, el hablante cambia de una lengua a otra, o de una variedad de lengua a otra. La alternancia puede ser intra-oracional (en el nivel de las frases, palabras o morfemas) o inter-oracional, cuando el cambio ocurre al final de una oración (en el nivel de enunciados consecutivos) (Swann *et al*., 2004: 40-41) [1]. La alternancia intra-oracional típica es fluida: no está precedida ni seguida de pausa o titubeo, no es ni traducción ni repetición de lo que precede en el enunciado ni persigue, menos aún, un efecto retórico. Frente a este tipo de alternancia

[1] Ejemplo de alternancia inter-oracional (*intersentential*):
L to T: Get off, Timmy, get off.
T to adults : ¡Ella me dio!
L to T: ¡Porque TÚ me diste!
T to L: Liar! (tomado de Zentella 1997)
Ejemplos de alternancia intra-oracional (*intrasentential*):
- My mother's friend, él se murió because they poisoned him. (tomado de Zentella 1997)
- So you todavía haven't decided lo que vas a hacer next week. (Poplack: 25)
- Si tú eres puertorriqueño, your father's a Puerto Rican, you should at least de vez en cuando, you know, hablar español. (Poplack: 25)

intra-oracional, cabe distinguir otra en la que la alternancia no es fluida ni imperceptible, sino que más bien se hace ostensible a través de estrategias discursivas, tales como la búsqueda de la palabra apropiada, el comentario metalingüístico, la identificación de la pertenencia lingüística del sintagma, la repetición o la traducción. (Poplack, 1988: 25-26)[2]. Tanto en la alternancia fluida como en la "señalizada", los elementos de una lengua se trasladan con sus propias características morfológicas, sintácticas y léxicas, y se yuxtaponen a fragmentos de la otra lengua (Poplack, 1988: 36).

Las entrevistas

Las entrevistas fueron realizadas por estudiantes, todos ellos bilingües español-francés, de la Sección de estudios hispánicos, del Departamento de Literaturas y Lenguas Modernas de la Universidad de Montreal. Las personas entrevistadas, también todas bilingües en algún grado, pertenecen al círculo de conocidos de los estudiantes. Los entrevistados son bilingües español-francés e, incluso, algunos de ellos hablan inglés y/u otro(s) idioma(s), como el italiano y el portugués. Es decir que se trata de personas que "communiquent avec un interlocuteur lui-même bilingue et qu'ils considèrent comme faisant partie du même groupe (bi-)culturel qu'eux" (De Pietro, 1988: 75). Este aspecto debe ser tomado en cuenta, ya que constituye un factor que posibilita que los hablantes puedan jugar más libremente con sus recursos en ambas lenguas[3]. Algunos entrevistados declaran explícitamente durante las entrevistas que, como saben que el interlocutor los comprende de todos modos, no les es problemático el recurrir a palabras del otro idioma en la conversación. Algunas de las entrevistas estaban constituidas de preguntas específicas, mientras que en otras, si bien el entrevistador tenía algunas preguntas determinadas de antemano, la conversación podía orientarse hacia diferentes temas. Las entrevistas se llevaron a cabo durante la primavera y el verano del 2003.

En total, fueron 44 las personas entrevistadas, de las cuales 23 eran varones y 21 mujeres. Considerando el origen (inmigrante o no-inmigrante), el tiempo en que se realizó la inmigración y el tiempo de residencia en Quebec, se distinguen 4 grupos: (i) quebequeses cuya primera lengua es el francés (no inmigrantes ni hijos de inmigrantes); (ii) hispanohablantes llegados cuando tenían entre 0-11 años, o nacidos en la Provincia de Quebec; (iii) hispanohablantes llegados cuando tenían más de 11 años, que cuentan con *más* de 10 años de residencia; (iv) hispanohablantes llegados cuando tenían más de 11 años, que cuentan con *menos* de 10 años de residencia (ver *Cuadro* 5).

[2] Poplack (26) ofrece ejemplos encontrados en bilingües francés-inglés en Ottawa-Hull, Canadá:
- Il dit, "je veux pas avoir des dishpan hands ['mains gercées par l'eau de vaisselle'].
- Je m'adresse en français, pis s'il dit « I'm sorry » ['comment?'], ben là je je recommence en anglais.
- Mais je te gage par exemple que… excuse mon anglais, mais les odds ['chances'] sont là.
- Je suis un peu trop anglicisé, anglifié, anglicized ['anglicisé'].

[3] « There has been a tendency to regard bilingual competence as the sum of the acquisition of competence in each of the two languages rather than as a unitary system which allows the pooling of resources across both. If the proficiency of a bilingual is evaluated in circumstances where she / he is forced to stay within one code, e.g. in contacts with a monolingual community, then that person's communicative competence will seem less rich than it actually is. Greater proficiency in one language in a particular domain may prompt code switching to that language or result in interference from that language in the language less well known. The repertoires of multilingual speakers can be exploited fully in those multilingual settings where they can draw upon the resources from each of the available codes plus strategies for switching between them" (Romaine, 2003: 525).

Cuadro 5
GRUPOS DE HABLANTES DEL ESPAÑOL

Grupos según tipo de hablantes	**Personas entrevistadas**
Grupo 1: Quebequeses cuya primera lengua es el francés (no inmigrantes ni hijos de inmigrantes).	Total: 9 5 hombres: *1, 4, 22, 42, 43* [4] 4 mujeres: *2, 11, 27, 28*
Grupo 2: Hispanohablantes llegados cuando tenían entre 0-11 años, o nacidos en la Provincia de Quebec.	Total: 11 6 hombres: *7, 8, 9, 10, 26, 44* 5 mujeres: *3, 13, 24, 30, 41*
Grupo 3: Hispanohablantes llegados cuando tenían más de 11 años, que cuentan con más de 10 años de residencia.	Total: 9 4 hombres: 12, 14, 18, 31 5 mujeres: 6, 17, 20, 32, 33
Grupo 4: Hispanohablantes llegados cuando tenían más de 11 años, que cuentan con menos de 10 años de residencia.	Total: 15 8 hombres: 16, 19, 21, 29, 34, 36, 38, 40 7 mujeres: 5, 15, 23, 25, 35, 37, 39

3. El español en contacto con el francés

En esta sección se presentan aquellos fenómenos atribuibles al contacto. Se procede sucesivamente, grupo por grupo, mostrando ejemplos e intentando interpretaciones.

3.1. Grupo 1: Quebequeses cuya primera lengua es el francés (no inmigrantes ni hijos de inmigrantes)

En este caso, el español es hablado por quebequeses cuya primera lengua es el francés. Esta circunstancia hace que estos nuevos hablantes del español trasladen de su lengua materna diversos ítems léxicos, algunos de los cuales acarrean consecuencias sintácticas[5]. A continuación, se consideran tanto casos de calcos léxicos como de calcos léxico-sintácticos.

A. Calcos léxicos

Como puede observarse en los ejemplos (1)-(5), hay ítems léxicos –señalados por cursivas– que han sido moldeados a partir del ítem léxico correspondiente del francés. Como resultado se obtienen giros inusuales: *tirar provecho* (1), *¿cómo vas*? (2); o la acuñación más o menos espontánea de "galicismos": *población* (3), *naveta*, *acumplir* (4), *decalaje* (5).

[4] Estos números en cursiva (y los siguientes) corresponden al número que ha sido asignado a cada uno de los entrevistados.
[5] En un estudio sobre el español de Los Ángeles, Carmen Silva-Corvalán expresa: "Hace ya algún tiempo he venido defendiendo la hipótesis ahora generalmente aceptada de que los hablantes de español transfieren ítems léxicos y funciones pragmáticas del inglés. He argumentado además que la sintaxis no se transfiere, pero que sí es posible que la transferencia de vocabulario llegue a tener consecuencias sobre la sintaxis del español y pueda llegar a modificarla" (2002: 4; también Silva-Corvalán, 1996).

(1) *Tirar* provecho [de algo]. *(Hablante 1)*
francés: Tirer profit.
español general: Sacar provecho; aprovechar.

(2) ¿Cómo *vas*? *(Hablante 2)*
fr.: Comment vas-tu?
esp. gen.: ¿Cómo estás?

(3) ... la *población*. (*Hablante 11)*
fr.: la population
esp. gen.: la población

(4) ... la *naveta* [...] cuando volvía de *acumplir* su misión… (*Hablante 43*)
fr.: la navette … accomplir sa mission
esp. gen.: la nave … cumplir su misión

(5) Hay un *decalaje* cultural bastante importante entre España y Quebec. (*Hablante 4*)
fr.: Il y a un décalage assez importante entre l'Espagne et le Québec.
esp. gen.: Hay un desajuste cultural bastante importante entre España y Quebec.

B. Calcos léxico-sintácticos [6]

En los ejemplos (6)-(10), en cambio, se observa que el calco léxico ocasiona una alteración sintáctica. Eso sucede en el nivel del género: *la río* (6), *la descubierta* [el descubrimiento] (7), considerando que en francés esos términos léxicos son femeninos; del número: *los dos mes* (8), considerando que en francés la forma *mois* 'mes, meses' es la misma para el singular que el plural; o en el nivel de la frase nominal: *las más ocupados* (8), teniendo en cuenta que el francés exige el artículo en el comparativo superlativo; o de la frase verbal: *me pidieron de participar* (9), habida cuenta de que en francés la introducción del infinitivo exige la preposición *de*; o del orden de los clíticos: *sin se separar* (10), considerando que en francés estos se anteponen al verbo.

(6) ... la *río. (Hablante 4)*
fr.: ... la rivière.
esp. gen.: ... el río.

(7) [...] la *descubierta* del espacio. (*Hablante 43*)
fr.: ... la découverte de l'espace.
esp. gen.: ... el descubrimiento del espacio.

(8) ... durante *los dos mes las más ocupados*. (*Hablante 11)*

[6] El concepto de "calco léxico-sintáctico" lo tomamos de Silva-Corvalán (2002): "Mis estudios han mostrado que las lenguas, o al menos el español en Los Ángeles, no toman prestadas estructuras sintácticas abstractas, pero los préstamos y calcos léxicos pueden afectar el nivel de estructura concreta, de tal manera que los patrones de distribución o coocurrencia sintagmática de sustantivos, verbos y otras clases de palabras resultan alterados. Éstos son los que en trabajos anteriores (Silva-Corvalán, 1996) he llamado calcos léxico-sintácticos".

fr.: ... pendant *les deux mois les plus occupés*.
esp. gen.: … durante los dos meses más ocupados.

(9) Me *pidieron de* participar. (*Hablante 4*)
fr.: Ils m'ont *demandé de* participer.
esp. gen.: Me pidieron participar.

(10) ... sin se separar. (*Hablante 11)*
fr.: ... sans se séparer.
esp. gen.: … sin separarse.

C. Alternancia de códigos

Cuando ocasionalmente el hablante no dispone del término español recurre al de su lengua materna, con lo cual se da una alternancia de códigos en el nivel del léxico, tal como aparece en (11) y (12).

(11) Yo vio los *enregistrements*. (*Hablante 27*)
fr.: J'ai vu les enregistrements.
esp .gen.: Vi las grabaciones.

(12) Tener la *chance*. *(Hablante 11)*
fr.: Avoir la chance.
esp. gen.: Tener la suerte/oportunidad.

3.2. Grupo 2: Hispanohablantes inmigrantes entre 0-11 años, o nacidos en la Provincia de Quebec

Los integrantes de este grupo tienen el español como lengua materna; sin embargo, desde temprana edad han adquirido el francés y esta lengua ha llegado a ser de conocimiento y uso predominante. Si bien en el hogar y en el círculo familiar suelen utilizar el español, en el resto de la vida social y en las relaciones con las instituciones y el gobierno utilizan el francés. Son pocos los que continúan desarrollando su competencia en español, sea a través de la educación formal, o de clases particulares. La mayoría detiene el proceso de adquisición. Esta situación de bilingüismo –intenso, pero asimétrico– facilita ciertamente la aparición de calcos, como en el grupo anteriormente estudiado, pero sobre todo lleva a un fluido y espontáneo juego de alternancia de códigos. Consciente de este hecho, una integrante de este grupo expresaba: "A veces comienzo una frase en español, en el medio meto francés y la termino en inglés" (*Hablante 41*). A continuación se presentan ejemplos de calcos y alternancias de códigos.

A. Calcos

En (13), la forma del participio francés (*possédé*) sirve de modelo para crear la forma *posedao*. En (14), la frase *sur papier* es traducida palabra por palabra (*sobre papel*). En (15), el giro *faire de la musique* ha sido parcialmente seguido, ya que se traduce el verbo (*hacer*), pero no así el partitivo. En (16) y (17) estamos ante calcos cuyos elementos léxicos acarrean consecuencias

gramaticales. En el primer caso, el verbo transitivo *réveiller* reclama un objeto directo que le siga inmediatamente, sin necesidad de intercalar una preposición (*réveiller le sage*); al imitarse esta estructura concreta en español, se genera una construcción anómala (*despertar el sabio*). En el segundo caso, el verbo *s'endormir* recurre al verbo *être* 'ser, estar' para construir la forma del pretérito compuesto (*se sont endormis*); al tomarse esta estructura como modelo, se llega a una construcción española bastante extraña (*se están dormidos*).

(13) Él lleva el anillo, un anillo que fue *posedao* por un demonio. (*Hablante* 7)
fr.: ... un anneau qui a été possédé par un démon.
esp. gen.: ... un anillo que fue poseído por un demonio.

(14) nací en Suecia pero *sobre papel* soy chileno. (*Hablante* 10)
fr.: ... mais sur papier je suis chilien.
esp. gen.: ... pero de acuerdo con los papeles soy chileno.

(15) Yo *hago* música. (*Hablante* 9)
fr.: Je fais de la musique.
esp. gen: Yo toco música.

(16) [...] tenían que despertar *el sabio*. [...] (*Hablante* 9)
fr.: ... ils devaient réveiller le sage.
esp. gen.: ... tenían que despertar al sabio.

(17) … unos sabios que *se están dormidos*. (*Hablante* 9)
fr.: ... des sages qui se sont endormis.
esp. gen.: ... unos sabios que se durmieron.

B. Alternancia de códigos

El fragmento que aparece en (18) corresponde a un hablante de 15 años, nacido en Costa Rica y que llegó a Montreal cuando tenía seis meses de edad. Se puede observar la presencia de calcos (*posedao*, *deviene*, *reusió*, *natura*, *reúse*), así como de alternancia de códigos en el interior de la oración, ya se trate de palabras (**mon**, **renard**) o de un sintagma (**en voie d'extinction**)[7].

(18) Él lleva el anillo, un anillo que fue *posedao* por un demonio, [...] y toda la película va alrededor de ese anillo. [...] De ahí salto a mi preferido personaje, Aragorn [...] él es un super buen cazador, sabe hablar la lengua de los elf, [...] **mon** segundo querido personaje es Legolas, un elf [...] ellos tienen orejas de **renard** y unos ojo de águila [...] pero los elf, ellos están **en voie d'extinction**. [...] Cuando se pelea con su amigo, que después *deviene* enemigo [...], pero después *reusió* a escaparse del lugar porque la *natura* está a su favor [...] se ve más bien una grande águila [...] él tiene mucho más gran poder y *reúse* a sacar al rey... (*Hablante* 7)

[7] En (18) se usa cursiva para los calcos ; y negrita para las alternancias de código.

El fragmento que aparece en (19) corresponde a un hablante de 23 años, nacido en Montreal, de padres argentinos. Se puede observar que el hablante hace 16 alternancias al francés; y 16 al español; que esas alternancias son intra-oracionales y son fluidas y espontáneas.

(19) [El accidente de Columbia] pasó hace dos semanas, **une navette spatiale** que iba **dans l'espace** se desintegró cuando iba para **revenir**. Lo que pasa es que hubo **un morceau de débris qui ont tombé au décollage** y hizo que la **navette spatiale** no era bien funcional, no funcionaba bien. Entonces hubo, **les sept passagers** que había adentro murieron todos en el aire de Texas, justo cuanto iban a aterrizar. [...] Demuestra que **les américains** van más, van a meter plata donde no necesita, como en... de meter en donde tener que hacer para que justamente que las siete personas **puissent survivre** cuando vinieron del **espace**, lo meten **n'importe où** y mismo que eso lo podían meter adonde hay personas, **personnes pauvres**, **tiers monde**, adonde sería mucho más mejor para hacer vivir muchas personas, **au lieu** de no dar a nadie… a todo el mundo. [Pregunta de la entrevistadora: ¿*Tú irías*?] O sea a mí no, sabiendo que mandan **des navettes spatiales** que no son, que no func..., que no son bien **fonctionnelles**. A mí me gustaría ir como **revenir** después para poder decir a todo el mundo lo que yo vi, y cosas así. Me gustaría **revenir** y no quedarme arriba. (*Hablante 44*)

3.3. Grupo 3: Hispanohablantes llegados cuando tenían más de 11 años, que cuentan con más de 10 años de residencia

De los 4 varones entrevistados, dos son profesionales y uno comerciante, con posición económica cómoda (*hablantes 12, 14 y 31*). El otro (*hablante 18*) es obrero, trabaja en una fábrica y se mueve en redes principalmente de hispanohablantes. Para los tres primeros no se han encontrado fenómenos de calcos o alternancia de códigos. Para el caso del obrero, se encontró la tendencia a utilizar algunas palabras en francés cuando se trata de realidades y experiencias que integró a su discurso en francés, como aparece en (20).

(20)…vivo en *quartier* Mercier [...] los *québécois*. (*Hablante 18*)

De las 5 mujeres entrevistadas, una es médica, otra es empleada de un organismo del gobierno (hablantes 32 y 33). Para ellas, no se han registrado casos de calcos ni alternancia de códigos. Las otras tres son de clase media, casadas con quebequeses y bien integradas en la vida social (hablantes 20, 17 y 6). Ellas presentan algunos casos de calcos, como aparece en (21) y (22); o de términos en francés (*baccalauréat* 'bachillerato', *continue* 'continua') usados cuando se refieren a realidades vividas e integradas a su discurso en francés, como se muestra en (23) y (24).

(21) ...entonces me *decidí de* ponerme a estudiar. (*Hablante 20*)
fr.: ...alors j'ai décidé de me mettre à étudier.
esp. gen.: ...entonces decidí ponerme a estudiar.

(22) [...] *de más en más* [...] *acordar* un premio [...] *magasinear* [...] el *grandor* [de la habitación] [...] *necesito de* aprender. (*Hablante 6*)
fr.: ...de plus en plus / accorder un prix / magasiner / la grandeur / j'ai besoin d'apprendre.
esp. gen.: ...cada vez más / otorgar un premio / ir de compras / el tamaño / necesito aprender.

(23) [...] terminé mi *baccalauréat* al cabo de dos años y medio. (*Hablante 20*)
(24) ... fui a la universidad a tomar cursos de formación *continue*. (*Hablante 17*)

3.4. Grupo 4: Hispanohablantes llegados cuando tenían más de 11 años, que cuentan con menos de 10 años de residencia.

De los 8 varones entrevistados, solo uno presenta calcos y notorias estrategias de alternancia de códigos. Tal vez una clave de respuesta esté en el hecho de que, mientras los siete primeros (*hablantes 16, 19, 29, 34, 36, 38, 40*) se mueven en redes bastante diferenciadas (español en la casa; francés en el trabajo o actividad profesional), el *hablante 21* es un marionetista que interactúa con un público lingüística y culturalmente heterogéneo, y que, por sobre todas las cosas, tiene que garantizar la comunicación. Él mismo expresa esa necesidad: "Yo tengo un teatro de marionetas que su objetivo es pasar un mensaje". Y para que el mensaje pase no duda en apelar a los recursos lingüísticos que posee y a diversas estrategias discursivas. El francés es la lengua vehicular de su teatro; y también es la lengua que usa en casa, pues vive con francófonos. Al leer el fragmento (25), uno se extraña de que un hispanohablante de 30 años, que ha residido sólo 7 años en Quebec presente tales fenómenos. Es explicable, sin embargo, si se considera (i) su voluntad de inmersión física y emotiva en el francés; (ii) el uso de diversos recursos lingüísticos y discursivos para dejar pasar su mensaje; (iii) el hecho de que él sabe que la entrevista se está haciendo entre bilingües, sintiéndose así más libre para moverse en las dos lenguas.

(25) Llegué a Quebec alrededor, *environ sept*, siete años, siete años más o menos [...] los niños están más acostumbrados que nosotros, en los colegios prácticamente hay una mezcla de emigrantes increíble así que de alguna u otra forma su oído, su *oreille* está habituada a escuchar distintos acentos. [...] mismo si una de las piezas, *même si une de les pièces* son en Navidad, es una historia de Navidad. [...] Mira, mi estilo es, humildemente, *engagé.* Yo tengo un teatro de marionetas que su objetivo es pasar un mensaje. Sea la *tolérance*, un mensaje ecológico en la medida que se pueda. Son las grandes cosas que me interesan *et je touche tout le temps ces* detalles en lo cotidiano, […] un chico que es hijo de un corta leña, ¿cómo se dice?, un *bûcheron*, un *bûcheron*, un leñador, ¿no es cierto? Leñador, no me acordaba de la palabra en español, ¿viste? [...] Por ejemplo, *yo* voy a ir a una venta de *garage* y voy a comprar ahí pedazos de tela o ropa que me parece *flamboyante* y *voy a después* cortar esa tela y voy a hacer ropa de las marionetas. [...] yo le enseño a los niños a hacer la pasta de papel maché y después hacen sus cabecitas con eso y no vamos a lijar, no vamos a *sablar* la marioneta, la dejamos así en bruto y hacemos la pintura sobre eso". *(Hablante 21)*

La alternancia de códigos que se da en este fragmento es distinta a la del grupo 2. Mientras ese grupo presentaba alternancias fluidas y espontáneas, el hablante 21 muestra sobre todo alternancias interrumpidas por pausas, que se hacen ostensibles a través de algunas estrategias discursivas:

- Búsqueda de la palabra apropiada: "…Mira, mi estilo es, humildemente, *engagé*". "…un chico que es hijo de un corta leña, ¿cómo se dice?, un *bûcheron*, un *bûcheron*, un leñador, ¿no es cierto? Leñador, no me acordaba de la palabra en español, ¿viste?".
- Repetición y traducción. "Llegué a Quebec alrededor, *environ sept*, siete años, siete años más o menos". "…su oído, su *oreille* está habituada a escuchar distintos acentos". "…mismo si una de las piezas, *même si une de les pièces*".

En menor medida, aparecen algunas alternancias fluidas: **"**Son las grandes cosas que me interesan *et je touche tout le temps ces* detalles en lo cotidiano"; "una venta de *garage*". Otros fenómenos derivados del contacto también hacen su aparición:

- Préstamo espontáneo: *flamboyante*; préstamo estable: *mâché*.
- Calcos léxicos y sintácticos: *sablar* (a partir de *sabler* 'lijar'); *voy a después* cortar (a partir de la estructura en la que *alors* 'también' va después del verbo auxiliante y antes del auxiliado (*je vais* <u>*alors*</u> *couper*).
- Paralelismo semántico o "doblete" de sintagmas en los que cambia una sola palabra en su significante, pero no en su significado; es el caso de *lijar* / *sablar* en: "no vamos a lijar, no vamos a *sablar*".

De las 7 mujeres entrevistadas, cuatro de ellas no presentan ningún caso de préstamo ni calco; muy ocasionalmente, dos usan términos como "lengua maternal" (a partir de *langue maternelle*) o "los *québécois*". Y una, en cambio, sí presenta diversos fenómenos derivados del contacto. Se trata de una mujer de 28 años, con 8 años de residencia en Montreal, casada con un quebequés. En (26) aparece el préstamo léxico *glisar* (de *glisser* 'resbalar'); en (27) se da un calco léxico (*faire des études* 'estudiar') que acarrea consecuencias sintácticas (*hice estudios* vs. *estudié*); en (28) se imita la obligatoriedad del francés de poner pronombres personales a los verbos conjugados. En (29) estamos ante una alternancia no fluida de códigos, en la que se da una repetición y traducción.

(26) Yo llevo a mi hija a *glisar* en las montañas. *(Hablante 23)*

(27) [...] Yo *hice estudios* en la universidad allá en Venezuela. *(Hablante 23)*
fr.: J'ai fait des études à l'université là-bas au Venezuela.
esp. gen. : Estudié en la universidad allá en Venezuela.

(28) *Yo* me he adaptado porque *yo* soy la extranjera, *yo* llegué aquí y *yo* estaba extranjera y *yo* me vi obligada primero a aprender el idioma de aquí [...] como *ella* no sabía el francés, *ella* comenzó un curso de francés. *(Hablante 23)*

(29) ...en el período de *récolte*, de cosecha. *(Hablante 23)*

Referencias

De Pietro, Jean-François. "Vers une typologie des situations de contacts linguistiques" en *Langage et société* 43: 65-89, 1988.

Edwards, J. *Multilingualisms*. Harmondsworth: Routledge, 1995.

Poplack, Shana. "Conséquences linguistiques du contact de langues: Un modèle d'analyse variationniste" en *Langage et société* 43: 23-48, 1988.

Romaine, Suzanne. "Multilingualism" en *The Handbook of Linguistics*. Ed. Mark Aronoff y Janie Rees-Miller. Oxford: Blackwell Publishers, 2003: 512-532.

Silva-Corvalán, Carmen. "Aspectos lingüísticos del español en Los Ángeles" en *Centro Virtual Cervantes*. Instituto Cervantes (España), 2001-2002.

Stockwell, Peter. *Sociolinguistics. A Resource Book for Students*. London y New York: Routledge, 2002.

Swann, Joan et al. *A Dictionary of Sociolinguistics*. Tuscallosa: The University of Alabama Press, 2004.